

4. Там же. С. 69.
5. Кулева О.В. Электронные каналы и средства научной и профессиональной коммуникации в библиотечной деятельности [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/elektronnyye-kanaly-i-sredstva-nauchnoy-i-prosres-sionalnoi-kommunikatsii-v-bibliotechnoy-deyatelnosti/viewer> (дата обращения: 11.08.2020).
6. Фокеев В.А. Библиографическая наука и практика : терминолог. словарь. Санкт-Петербург: Профессия, 2008. С. 145.
7. Там же.
8. Кулева О.В. Электронные каналы ...
9. Юрик И.В. Профессиональные коммуникации библиотекарей в среде Web 2.0 [Электронный ресурс]. URL: <https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/23376/1/yurik1.pdf> (дата обращения: 26.08.2020).
10. Кулева О.В. Электронные каналы ...
11. Анетян М.К. Особенности виртуальной коммуникации [Электронный ресурс]. URL: <https://moluch.ru/archive/83/15418/> (дата обращения: 19.04.2021).
12. Понятие мультимедиа [Электронный ресурс]. URL: <http://files.school-collection.edu.ru/dlrstore/a3a9d255-b6ce-49d5-afe1-62dabadd3a5/lect1.htm/lect1.htm> (дата обращения: 19.04.2021).
13. Технические средства коммуникации [Электронный ресурс]. URL: <https://center-yf.ru/data/ip/tehnicheskie-sredstva-kommunikacii.php> (дата обращения: 19.04.2021).
14. Кулева О.В. Электронные каналы ...
15. Там же.
16. Фундаментальная электронная библиотека : Русская литература и фольклор [Электронный ресурс]. URL: <http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/18/ma419607.htm?cmd=0&istext=1> (дата обращения: 12.04.2021).
17. Библиотечное сообщество как фактор развития библиотековедения [Электронный ресурс]. URL: <https://studall.org/all2-174135.html> (дата обращения: 27.08.2020).
18. Кулева О.В. Электронные каналы ...

УДК 821.19.09+017.1(476-25)ЦНБ НАНБ, Берков

М.М. Лис

Армянская литература как часть книжной коллекции П.Н. Беркова из фонда Центральной научной библиотеки Национальной академии наук Беларуси

Дана общая характеристика комплекса армянской литературы из библиотечного собрания П.Н. Беркова. Сделан акцент на русскоязычные поэтические издания первой половины XX в., рассмотрены отдельные книжные документы.

Ключевые слова: П.Н. Берков, книжное собрание, литература народов СССР, армянская литература, поэтические издания.

M.M. Lis

**Armenian literature as part of book collection of P.N. Berkov
from the funds of Central Scientific Library
of the National Academy of Science of Belarus**

The article describes the complex of Armenian literature from book collection by P.N. Berkov. The emphasis is put on Russian poetry publications dated the first half of XX century, separate book documents are being reviewed.

Keyword: P.N. Berkov, book collection, literature of people of the USSR, Armenian literature, poetry publications.

Книга для известного российского литературоведа, библиографа, книговеда, историка литературы, книголюбца Павла Наумовича Беркова (1896–1969) всегда была неотделима от его повседневной жизни, являлась живительным импульсом во многих важных начинаниях, своеобразной осью, вокруг которой вращалась вся его научная и профессиональная деятельность. Кроме того, она способствовала его духовному развитию, раскрытию природного дарования.

В объемном и содержательном книжном собрании ученого, которое в настоящее время хранится в фонде Центральной научной библиотеки Национальной академии наук Беларуси (Центральная научная библиотека НАН Беларуси), сосредоточены издания самой различной тематики. В их числе присутствует и довольно обширный книжный массив численностью около 1200 экземпляров, отражающий литературу народов бывшего СССР [1], которая, как известно, также входила в сферу литературных предпочтений и научно-исследовательских компетенций П.Н. Беркова. Она являлась предметом его внимания и с точки зрения образовательного процесса: П.Н. Беркову принадлежит заслуга в разработке курса лекций для студентов высших учебных заведений по предмету «Литература народов СССР».

Систематическое изучение литературного творчества народов СССР, литературных контактов и взаимовлияний нашло логическое продолжение в многочисленных теоретических работах

ученого, посвященных как общим проблемам литературоведения, так и, в частности, вопросам, связанным с жизнью и творчеством отдельных литераторов.

В составе отмеченного комплекса довольно широко представлена и армянская литература. И это закономерно, поскольку Армения с ее древней историей, самобытной культурой не могла оставаться в стороне от научных и человеческих интересов П.Н. Беркова.

Среди жанрового многообразия данного раздела следует отметить художественную литературу (поэтические и прозаические произведения, драматургия), публицистику, литературоведческие исследования, а также книги, посвященные истории Армении, русско-армянским литературным связям, вопросам философии, языкознания и пр. В раздел входит 130 изданий, хронологические рамки которых охватывают период с 1905 по 1969 г. Все издания, за исключением книги на армянском языке К. Григоряна «Александр Спендиаров» (1952), представляют собой русскоязычные переводы оригинальных армянских произведений, а также книги, изначально написанные на русском языке. Многие из них имеют теплые дарственные надписи, адресованные П.Н. Беркову.

Ввиду ограниченного объема данной статьи остановимся лишь на обзоре отдельных книг, относящихся к поэтической составляющей отмеченного комплекса.

Это самая многочисленная группа книжных документов, включающая народную поэзию, эпос, а также стихотворения, поэмы, басни, принадлежащие перу классиков армянской литературы и современных П.Н. Беркову поэтов, оформленные в сборники или напечатанные на страницах антологии армянской поэзии. Объектом нашего внимания будут издания, рождение которых пришлось на первую половину прошлого века.

Среди них находится и самое раннее – «Современные армянские поэты» [2], увидевшее свет в Москве в 1903 г. в типолитографии В.И. Дерягина. Сборник объемом 98 страниц под редакцией Льва Уманца и Аракела Дервиша составлен из переводов стихов пяти армянских поэтов: О. Ованнисяна (Оганесяна), О. Туманяна, А. Цатуряна, Л. Мануэляна, А. Исаакяна (переводчики К. Бальмонт, И. Бунин, В. Гиляровский и др.) – и посвящен памяти одного из основоположников гражданской армянской поэзии Р. Патканяна (1830–1892). Как следует из предисловия к сборнику, включенные в его состав авторы являлись представителями

молодого поколения армянской поэзии и были достаточно известны у себя на родине. Каждой персоналии в издании отведен отдельный блок, состоящий из очерка о жизни и творчестве поэта и непосредственно самих его произведений.

Художественное оформление издания довольно скромное. Рассматриваемый нами экземпляр имеет твердый составной переплет: крышки оклеены темной бумагой, корешок из кожи коричневого цвета. В качестве элементов декора использованы заставки и концовки с элементами национального армянского орнамента. Издание имеет экслибрис П.Н. Беркова (как известно, экслибрис был заказан вдовой ученого уже после его смерти), штамп предыдущего владельца – Выборгской библиотеки Профессионального общества рабочих по обработке металлов присутствует на нескольких страницах, также есть иные библиотечные пометы.

Вызывает интерес и издание под названием «Армянская муза». Сборник был издан в Москве в 1907 г. под редакцией известного русского поэта, переводчика Ю. Веселовского (1872–1919) и востоковеда, профессора Г.А. Халатьянца (1857–1912).

Как известно, Юрий Веселовский считается одним из первых в России пропагандистов армянской культуры. Будучи учеником гимназических классов Лазаревского института в Москве¹, где преподавал его отец профессор А. Веселовский, он сдружился со многими армянскими сверстниками, приобщился к истории и культуре Армении, освоил армянский язык. Там же, на страницах рукописного историко-литературного журнала «Дело» [3], посвятил Армении и свои первые поэтические пробы. В дальнейшем, став студентом историко-филологического факультета Московского университета, продолжал интересоваться всем тем, что связано с этим удивительным краем и его древним народом, был близко знаком со многими армянскими деятелями культуры.

Ю. Веселовский являлся вдохновителем и составителем первых литературных сборников армянской прозы и поэзии, увидевших свет в конце XIX в. и предназначавшихся русскому читателю. Он – автор теоретических работ, посвященных армянскому литературному творчеству, в том числе и первой монографии

1 Лазаревский институт (1815–1921) – первоначально действовал как особое училище для армянских детей, в том числе из бедных семей, а также для детей других национальностей, где обучали различным наукам. Затем училище было переименовано в «Лазаревский институт восточных языков». Здание института было построено на деньги состоятельной армянской семьи Лазаревых.

на русском языке об армянском поэте С. Шах-Азизе [4]. В библиотеке П.Н. Беркова находится второе, значительно дополненное издание отмеченного труда. Перу Ю. Веселовского принадлежит ряд литературно-критических и энциклопедических статей, связанных с именами отдельных армянских литераторов, а также очерки историко-критического содержания, раскрывающие трагедию армянского народа.

Задумывая сборник «Армянская муза», Ю. Веселовский предполагал представить его в виде антологии армянской поэзии. В состав сборника вошли стихи семнадцати армянских поэтов конца XIX – начала XX в. Их произведения стали доступны русскому читателю благодаря переводам таких известных мастеров художественного слова, как К. Бальмонт, И. Бунин, И. Белоусов и др.

Поэтической части сборника предшествовала вступительная статья на двадцати страницах Ю. Веселовского, посвященная новой армянской поэзии. Ему же принадлежала и значительная часть переводов. Обращаясь к читателю, Ю. Веселовский писал: «Пусть же эта книга <...> поможет читающей публике ознакомиться с душою армянского народа, его идеалами и запросами, заставит его отнестись с сочувствием к тому краю, который столько перенес и выстрадал на протяжении веков и в наши дни так часто обгагрывается кровью!» [5].

Экземпляр из собрания П.Н. Беркова облачен в твердый составной переплет (вторичный), вероятно заказанный владельцем. Крышки оклеены бордовой бумагой с тиснением под кожу, уголки и корешок из темно-коричневого коленкора. На корешке белой краской нанесено название книги и год ее выхода. Под переплетом сохранена первоначальная обложка издания зеленоватого оттенка, в верхней части которой серебристой краской вытиснено название, место и год издания, а в нижней указано издательство: «Складъ у Ю.А. Веселовскаго| Москва, Б. Каменный мость, | д. Куракиных, кв. 40.», типография: «Типо-литогр. Т-ва И.Н. Кушнеревъ и К^о» и цена: «1 руб.». На титульном листе имеется владельческий автограф: «И. Баграмов».

Другим ярким популяризатором армянской культуры в России был известный русский поэт, прозаик, драматург, переводчик, критик Валерий Брюсов (1873–1924). Его заслуга в развитии русско-армянских культурных отношений очень высока. В. Брюсов был не только переводчиком армянской поэзии, автором стихов,

посвященных этому краю, составителем и редактором известной антологии «Поэзия Армении с древнейших времен до наших дней», но и глубоким исследователем армянской истории. Не случайно армянский народ, высоко оценив заслуги В. Брюсова, его вклад в дело пропаганды армянской культуры и развитие русско-армянских связей, удостоил его звания народного поэта Армении.

Отмеченная антология из книжного собрания П.Н. Беркова была издана Московским армянским комитетом в 1916 г. Выходу в свет издания предшествовала большая подготовительная работа, которая была проведена в кратчайшие сроки. По мнению специалистов, антология до сих пор является эталоном подобного рода изданий.

Как сказано в предисловии к сборнику, задачи, поставленные перед редакционной комиссией, заключались в следующем: «... представить, в характерных образцах, в русском переводе, по возможности всю поэзию Армении, от древнейших времен до наших дней, на всем протяжении ее полуторатысячелетнего существования; положить в основу выбора художественную ценность как творчества отдельных поэтов, так и каждого отдельного произведения, чтобы стихи, объединенные в книге, были высшими художественными достижениями армянской поэзии в различные периоды ее развития» [6]. И эти задачи были успешно выполнены. Большая заслуга в этом принадлежит В. Брюсову, являвшемуся не только редактором издания, автором вступительного очерка, комментариев и многочисленных переводов, в том числе помещенных и под псевдонимами В. Бакулин и В. Спасский [7], но и координатором, и вдохновителем всего творческого процесса по созданию книги. За работу над сборником он взялся, предварительно вплотную ознакомившись с армянской историей и культурой, в определенной степени выучил армянский язык, предпринял путешествие по Кавказу и Закавказью. По признанию самого Брюсова, в изучении Армении он «нашел неиссякаемый источник высших, духовных радостей <...> увидел в истории Армении целый самобытный мир», а в поэзии Армении «такой же самобытный мир красоты, новую, раньше неизвестную <...> вселенную, в которой блистали и светились высокие создания подлинного художественного творчества» [8].

Вниманию русскоязычного читателя были представлены лучшие образцы армянской поэзии, в том числе народной и эпической, мастерски переведенные на русский язык с учетом всех

особенностей армянского стихосложения лучшими поэтическими силами того времени. Среди переводчиков были такие известные поэты, как К. Бальмонт, А. Блок, И. Бунин, Ю. Веселовский, Ф. Сологуб и другие именитые мастера поэтического слова. По словам исследователей, сборник отличался «не только превосходными переводами, но и широким охватом материала», предоставлял читателю «возможность проследить за эволюцией армянской поэзии, за процессом ее возрождения и постепенного развития во всем богатстве средств поэтической выразительности» [9].

Появление антологии явилось событием большой культурной и общественно-политической важности, своеобразной поддержкой армянскому народу в очень непростой для него период, связанный с кровавым турецким террором против армянского населения Османской империи.

Что касается оформления издания, то оно представляет собой книгу увеличенного формата (27×20 см), включающую 524 страницы, облаченную в современный твердый составной переплет: крышки оклеены коричневой бумагой, корешок из коленкора синего цвета с тиснением. Сохранена и верхняя часть первоначальной издательской обложки. Рисунок для нее работы художника М.С. Сарьяна (многоцветная автотипия), представляет собой воспроизведение армянской миниатюры из рукописи XI в. [10]. На авантитуле присутствует автограф П.Н. Беркова, сделанный синим карандашом. На с. 7 – две красные карандашные пометы, скорее всего также оставленные владельцем экземпляра.

В конце книги размещена информация о трех возможных вариантах издания: на обыкновенной бумаге, на бумаге верже, а также на бумаге верже с ограниченным числом роскошных экземпляров. Экземпляр из библиотеки П.Н. Беркова относится к более скромному варианту – напечатан на обыкновенной бумаге.

Бесспорный интерес в коллекции П.Н. Беркова вызывает и издание, посвященное армянскому эпосу, увидевшее свет в 1939 г., в год празднования 1000-летия армянского эпоса. Книга «Давид Сасунский: армянский народный эпос» представляет собой сводный текст эпоса в переводе на русский язык коллективом авторов, осуществленный под редакцией и с предисловием академика И.А. Орбели. Известно, что отмеченное издание увидело свет в двух вариантах. Первый был издан в Москве, в издательстве Академии наук СССР и предназначался для широкого круга читателей. Второй, роскошно

оформленный, подарочный, с ограниченным числом экземпляров, был напечатан в Ереване.

В библиотеке П.Н. Беркова хранится экземпляр, относящийся к первому варианту, изданный в Москве. Он являет собой книжный документ увеличенного формата (27×20,5 см) в коленкоровом переплете высокого качества (имитация кожи) светло-желтого цвета. Переплет, заставки, концовки работы художника М.В. Ушакова-Поскочина (1893–1943). На верхней крышке – орнаментальное тиснение в виде (как следует из пояснения к рисункам, размещенного в конце книги) армянской резной деревянной двери 1134 г. из г. Муша [11] и тисненная золотом надпись: «ДАВИД САСУНСКИЙ». Корешок с орнаментальным тиснением и такой же вытиснутой золотом надписью. Текст эпоса сопровождают черно-белые иллюстрации, выполненные известным армянским художником Ервандом Кочаром (1899–1979), который является автором памятника Давиду Сасунскому, установленного в Ереване. Иллюстрации защищены папье-плюр. Для удобства пользования книгой в качестве закладки присутствует золотистое шелковое ляссе.

На примере отдельных изданий армянской литературы конца XIX – начала XX в. из книжного собрания П.Н. Беркова мы видим, как проникновенное печатное слово пыталось внести свою посильную лепту в благородное дело солидарности с армянским населением Османской империи, переживавшим в тот период один из самых трагических моментов своего существования. Знакома русское общество с историческим прошлым этого древнего народа, отмечая его неоспоримый вклад в сокровищницу общечеловеческой культуры, русские литераторы-энтузиасты, такие как Ю. Веселовский, В. Брюсов и др. стремились приобщить русскоязычного читателя к культурному достоянию и истории армян и тем самым обогатить его новыми, до тех пор малоизвестными культурными ценностями. Также важно было подчеркнуть, что, невзирая на суровые условия и многочисленные жизненные перипетии, армянский народ сумел выстоять и сохранить свою национально-культурную идентичность.

1. Лис М.М. Белорусоведческий аспект коллекции П.Н. Беркова из фонда ЦНБ НАН Беларуси // Книга : Исследования и материалы. 2013. Сб. 99. Ч. 3/4. С. 213.

2. Современные армянские поэты. Москва, 1903. 96, [2] с.

3. Арециан С. Веселовский и армянская литература // Изв. Академии наук Армянской ССР. [Ереван], 1944. № 3–4. С. 76.

4. Веселовский Ю. Армянский поэт Смбат Шах-Азиз : Критический этюд. Москва, 1902.
5. Веселовский Ю. Несколько слов о новой армянской поэзии // Армянская муза. Москва, 1907. С. [5].
6. Поэзия Армении с древних времен до наших дней / под ред., со вступ. очерком и примеч. В. Брюсова. Москва, 1916. С. 11, 12.
7. Поэзия Армении. : В переводах и оценке В.Я. Брюсова. Ереван: Айпетрат, 1963. С. 8.
8. Поэзия Армении с древних времен... С. 5, 6.
9. Ганалаян О.Т. Армянская поэзия и Валерий Брюсов // Там же. С. 9.
10. Поэзия Армении с древних времен... С. 20.
11. Давид Сасунский : Армянский народный эпос. Москва ; Ленинград: Изд-во АН СССР, 1939. С. [378].

УДК 028:316.772.5

Н.В. Лопатина

Актуальные вопросы научного изучения и социокультурного проектирования чтения в условиях цифровых трансформаций

Рассматриваются актуальные научные задачи изучения чтения в условиях цифровых трансформаций. Определена перспективная тематика научных исследований. Раскрыты практические ориентиры изучения чтения библиотечно-информационными науками, в том числе задачи социального управления в цифровой экономике.

Ключевые слова: чтение, читательские практики, читатель, наука о чтении, общая теория чтения.

N.V. Lopatina

Topical issues of scientific study and socio-cultural design of reading in the context of digital transformation

The article deals with the actual scientific problems of studying reading in the context of digital transformations. The perspective subject of scientific research is defined. Practical guidelines for the study of reading by library and information sciences, including the tasks of social management in the digital economy, are revealed.